

# Kielikeskus uutisia

LANGUAGE CENTRE NEWS N:o 7 / SYYSKUU - SEPTEMBER 1983

## SISÄLTÖ - CONTENTS

### RAPORTEJA - REPORTS

- Christine Tammisto - Thomas Stagneth: Offenes Sprachlabor -  
Warum und wie 3
- David Marsh: English language teaching resources in  
Southeast Asia 17
- Hartmut Schröder: Fortbildungsseminar für Deutschlehrer in  
Jyväskylä 19
- Kielistudioamanuenssit kokoontuivat Turussa 23

### KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

- Video Applications in English Language Teaching 24
- Le français des relations internationales 26
- Functions of American English: Communication Activities  
for the Classroom 27
- Deutsch als Fremdsprache 28
- Sprachpraxis 29

### TIEDOTUKSIA - INFORMATION

- Englannin tekstinymmärtämismateriaalien uudistaminen 31
- Kielistudio- ja videopäivä (Turku) 32
- Fortbildungsseminar für Deutschlehrer (Tampere) 32
- AFinLA:n syysseminarium (Helsinki) 33
- RELC Regional Seminar on Communicative Language Teaching  
(Singapore) 35
- First International Conference on Literature in Translation  
(New Delhi) 36
- Aus Fachzeitschriften 39
- Korkeakoulujen kielikeskukseen saapunutta kirjallisuutta  
Beim Zentralen Spracheninstitut eingegangene Veröffentlichungen 40

ENGLISH SUMMARY 40

SVENSK RESUMÉ 42

VIRKALAHETYS JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSTA

Osoite / Address:

Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä

Korkeakoulujen kielikeskus /

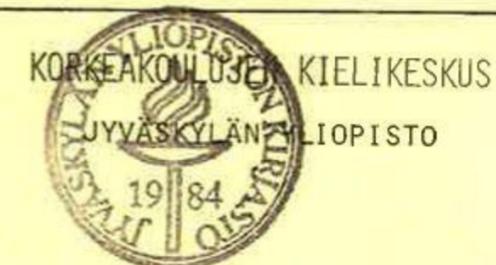
Language Centre for Finnish Universities

SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10

FINLAND

ISSN 0358-2027

Sisältö: 1983  
Jyväskylän yliopiston  
kielikeskus



Vastaava toimittaja / Managing editor: Liisa Korpimies  
Toimituskunta / Editorial staff: Sinikka Koponen  
Sirikka Laihiala-Kankainen  
Matti Laitinen  
Eva May  
Tuija Nikko  
Eila Pakkanen  
Hartmut Schröder  
Helena Valtanen  
Tarja Wilson

Puh. / Tel. 941-292880 Korpimies

292881 Puoliväli, Salo

292882 Laihiala-Kankainen, Wilson

292883 Nikko, Helin

292884 May, Valtanen

292885 Laitinen, Schröder

292886 Koponen

292887 Pakkanen

## Editorial

### Opiskelijoiden mielipiteitä kielikeskusopetuksesta

Suomessa on tehty vain vähän tutkimusta siitä, kuinka opiskelijat kokevat saamansa opetuksen. Opiskelijoiden mielipiteiden kartoittaminen on kuitenkin tärkeätä, sillä opiskelijat ovat usean tutkimuksen mukaan erittäin päteviä arvioimaan saamaansa opetusta. Opettajille on aina oman ammatillisen kehityksensä kannalta hyödyllistä tietää, kuinka heidän antamansa opetus on mennyt perille. Opiskelijoiden mielipiteet ovat tärkeitä myös kielenopetuksen suunnittelun kannalta, varsinkin jos on kysymyksessä sellainen uusi, vielä loppullista muotoaan etsivä opetus kuin kielikeskusopetus. Korkeakoulujen kielikeskuksessa on nyt valmistunut selvitys siitä, mitä mieltä eri aineiden opiskelijat ovat käymistään kielikursseista.

Tutkimuksessa tarkastellaan kielikeskusten antamaa kielenopetusta ja selvitetään sen hyviä ja mahdollisesti huonojakin puolia. Tarkoituksena on selvittää seuraavanlaisia ongelmia: millaisia kielikeskusten opiskelijat ovat, millaisia ovat kielikurssien käytännön järjestelyt ja miten opiskelijat niihin suhtautuvat, kuinka hyödylliseksi opiskelijat kokevat kielikeskusopetuksen tulevan ammattinsa ja kielitaitonsa kehittymisen kannalta, miten motivoiviksi he kurssit kokevat, millaiseksi he arvioivat opetuksen organisoinnin, toteutuksen ja tavoitteiden saavuttamisen, miten palautteen antaminen ja edistymisen seuraaminen on toteutettu. Lisäksi opiskelijoilta kysyttiin, mitä he olivat oppineet kielikurssilla ja miten he aikovat säilyttää saavuttamansa kielitaidon, sekä millaisia toivomuksia ja parannusehdotuksia heillä on kielikurssien suhteen ja yleensä kieliopistojen suhteen.

Tutkimuksen antama tärkeä tieto oli, että opiskelijat tuntuvat olevan tyytyväisiä saamaansa opetukseen. Tämä käy ilmi tarkasteltaessa tuloksia sekä kielittäin, aloittain että kurseittain. Innostavaa on myös huomata, että kielenopetusta halutaan lisää: pitempiä kursseja, intensiiviopetusta, useampia kieliä. Kielteisiä mielipiteitä on yllättävän vähän - jos joku sanookin, että parasta tunnissa on sen loppuminen tai että kielitaitoa ylläpidetään katselemalla Lallasia, ovat tällaiset mielipiteet selvästi poikkeuksellisia. Seuraavassa numerossa kerrotaan tuloksista laajemmalti. Raporttia voi tilata Korkeakoulujen kielikeskuksesta.

Liisa Korpimies

Christine Tammisto - Thomas Stagneth

Wirtschaftshochschule Helsinki

## OFFENES SPRACHLABOR - WARUM UND WIE

Das sog. "offene Labor" ist nichts weiter als ein Sprachlabor ohne Zwischenwände mit einem frei in Gruppenform angeordneten Mobiliar. Die Auflösung des herkömmlichen Sprachlabors begann auf Druck von Lehrern und Schülern unseres Wissens nach ungefähr gleichzeitig an der Universität Turku und an unserer Hochschule. Dahinter stand der beiderseitige Wunsch nach mehr kommunikativem Unterricht. Das geschlossene System weist neben seiner Effektivität auch Nachteile auf. Es verhindert den direkten Kontakt zwischen Schüler - Schüler und Lehrer - Schüler, lässt Gruppenarbeit nur maschinell zu, zwingt zum ständigen Arbeiten unter Kopfhörern und erschwert einen abwechslungsreichen Stundenaufbau, da es nur für bestimmte Übungen ideal einsetzbar ist, u. a. Drillen und Hörverstehen. Mit dem Aufbau eines Selbststudiumraums wanderte ein grosser Teil des Hörverstehens in das Selbststudium, vor allem um die Lehrerzeit aktiver auszunutzen. Dadurch erhöhte sich das Bedürfnis nach Flexibilität auch in Bezug auf Unterrichtsmaterial, Übungsformen und Methoden. Im Wege stand hier eigentlich nur das geschlossene System selbst, das sich ohne Einbusse an Technik leicht auflösen liess. Die akustische Isolation ist auch im offenen Sprachlabor durch den Kopfhörer ausreichend garantiert, für einen Test lassen sich vorübergehend Zwischenwände einsetzen. Im offenen Labor gehen die Vorteile des alten Systems also nicht verloren, stattdessen eröffnen sich neue Übungsmöglichkeiten.

Die Beschaffung von geeignetem Übungsmaterial für bestimmte Zielgruppen - und welche Gruppe ist das nicht! - war schon immer ein Problem. Der Zeit- und Geldaufwand, mit dem man auswärtiges Material beschafft und für die eigenen Zwecke einsetzbar macht, ist in den meisten Fällen genau so gross wie die eigene Herstellung, die ausserdem stärker motiviert. Deshalb möchten wir versuchen, einige Grundsätze darzulegen, nach denen sich Übungen für das offene Labor gestalten lassen. Wir können hierbei nur Anregungen zu Teilgebieten geben, mit denen wir uns im eigenen Unterricht befassen, glauben aber, dass sich ähnliche und auch andersartige Gebiete im Prinzip so bearbeiten lassen.

Z I E L E		T H E M E N	M A T E R I A L	M E T H O D E N	
V E R S T E H E N + S I C H A U S D R Ü C K E N	W O R T S C H A T Z A K T I V I E R U N G	A U S S P R A C H E	Praktikum	<u>TEXT</u>	<u>HÖREN (HÖRVERSTEHEN)</u> listening comprehension
			Landeskunde BR Deutschland	Vortrag lecture Briefe letters	WORTSCHATZ words
			Studium	Lebenslauf curriculum vitae	AUSSPRACHE pronunciation
			Wohnen	Prospekt brochure	INTONATION
			Landeskunde Österreich	Annonce advertisement	GLIEDERUNG outline
			Freizeit	Preisliste pricelist	STRUKTUREN structures
			Arbeitsbedingungen	Zeugnis certificate	STICHWORTE key words
			Verkehr	Werbespot	<u>SPRECHEN</u>
			Landeskunde Schweiz	Dialog dialogue <sup>(1)</sup>	NACHSPRECHEN repeating
			Tourismus	Formular formular	DRILLEN
			Landeskunde DDR	Stichworte key words	VORTRAGEN lecturing
			Messen und Kongresse	Gliederung outlines	ANTWORTEN answering
			Geld und Banken		FRAGEN asking questions
			Wirtschaft der deutschsprachigen Länder		ÜBERTRAGEN rendering in Finnish
			Ausbildung		ERZÄHLEN telling
		<u>BILD</u>	NACHERZÄHLEN telling again		
		Dia slides	BESCHREIBEN describing		
		Film	ERKLÄREN explaining		
		Abbildung figure	UNTERHALTEN talking		
		Tabelle table	SPIELEN playing games		
		Diagramm diagram	DISKUTIEREN discussion		
		Fahrplan timetable			
		Karten maps			

Unser Gebiet an der Wirtschaftshochschule Helsinki ist der sog. "mündliche" Unterricht in Deutsch auf der mittleren Stufe, also ein Aufbaukurs auf schulische Vorkenntnisse von ca. 3-5 Jahren. Das Durchschnittsalter der Studenten liegt bei 21 Jahren, die Gruppen umfassen jeweils 20 Studenten, die ihr wirtschaftswissenschaftliches Grundstudium absolvieren, also noch kein Hauptfach gewählt haben. Der Kurs für den kurzen fremdsprachlichen Lehrgang umfasst zwei Studienwochen (= 2 Punkte) und wird in 2 Perioden zu je 7 Wochen, eine im Herbst- und eine im Frühjahrssemester, mit jeweils 4 Wochenstunden gegeben. Insgesamt erhalten die Studenten also 56 Stunden, die als Doppelstunden (2 x wöchentlich je 90 Minuten) gegeben werden.

Das nebenstehende Schema zeigt unsere Unterrichtsziele - WORTSCHATZAKTIVIERUNG, VERBESSERUNG VON AUSSPRACHE UND INTONATION - Themen, Material und Methoden. Die Aktivierung des Wortschatzes erstreckt sich über beide Perioden, die Schwerpunkte Aussprache und Intonation sind jeweils auf eine Periode beschränkt. Die Unterrichtsthemen wurden in Zusammenarbeit mit den Studenten erarbeitet, was die Motivation im Unterricht erheblich fördert. Als Material wird hier alles schriftliche und bildliche Material bezeichnet, das wir für die Herstellung von Tonband- oder Sprechübungen benutzen. Unter Methoden verstehen wir in diesem Zusammenhang Übungsformen, die wir als "sprecherisch" relevante Vorgänge im Unterricht einsetzen. Hierzu rechnen wir auch Hörverstehen in allen Teilbereichen, so dass HÖREN und SPRECHEN als Methode unseren Grundzielen VERSTEHEN und SICH AUSDRÜCKEN dienen.

Im Folgenden möchten wir einige Beispiele geben, wie wir die Übungen im Labor gestalten. Dabei bedeuten:

-  = das Material bzw. Thema wurde für die jeweilige Übung mit einbezogen
-  = die Übung wurde unter Einsatz der Sprachlabor-technik durchgeführt
-  = die Übung wurde ohne Apparate, d.h. frontal oder in Gruppenarbeit durchgeführt

## AUSSPRACHE

- 1 Text auf Band **VORTRAGEN** lassen  
z. B.: Unsere Firmengruppe beschäftigt sich mit der Herstellung und dem Verkauf von Geräten der Haustechnik. Die Aufgabe unserer Fachberater ist es daher, Ingenieure, Architekten und Baugesellschaften in diesem Spezialgebiet zu beraten und damit eine möglichst wirtschaftliche Lösung für alle haustechnischen Probleme zu finden. Durch die Zusammenfassung der Aufgaben Beratung, Lieferung, Montage und Wartung sind wir sowohl für das ausführende Handwerk als auch für die grossen Baufirmen zu einem wichtigen Partner geworden.  
usw.
- 2 S-Laute theoretisch erklären
- 3 Nacheinander [ s - t s - z - ʒ ]- Laute im Text unterstreichen lassen und **NACHSPRECHEN** lassen
- 4 Dann den Text von den Schülern abhören und kontrollieren lassen, **HÖRVERSTEHEN AUSSPRACHE**
- 5 Anschliessend noch einmal **VORTRAGEN** lassen
- 6 Vom Nachbarn abhören lassen

## AUSSPRACHE

THEMEN	MATERIAL	METHODEN
<b>Praktikum</b>	<b>TEXT</b>	<b>HÖREN (HÖRVERSTEHEN)</b> listening comprehension
Landeskunde BR Deutschland	<b>Vortrag</b> lecture	<b>WORTSCHATZ</b> words
	Briefe letters	<b>AUSSPRACHE</b> pronunciation
Studium	Lebenslauf cur. vitae	<b>INTONATION</b> intonation
Wohnen	Prospekt brochure	<b>GLIEDERUNG</b> outline
	Annonce advertisement	<b>STRUKTUREN</b> structures
Landeskunde Österreich	Preisliste pricelist	<b>STICHWORTE</b> key words
	Zeugnis certific.	
Freizeit	Werbespot spot	<b>SPRECHEN</b> speaking
Arbeitsbedingungen	Dialog dialogue	<b>NACHSPRECHEN</b> repeating
	Formular formular	<b>DRILLEN</b> drills
Verkehr	Stichworte key words	<b>VORTRAGEN</b> lecturing
	Gliederung outlines	<b>ANTWORTEN</b> answering
Landeskunde Schweiz		<b>FRAGEN</b> asking questions
Tourismus	<b>BILD</b> pictures	<b>ÜBERTRAGEN</b> rendering in Finnish
	Dia slides	<b>ERZÄHLEN</b> telling
Landeskunde DDR	Film film	<b>NACHERZÄHLEN</b> telling again
	Abbildung figure	<b>BESCHREIBEN</b> describing
Messen und Kongresse	Tabelle table	<b>ERKLÄREN</b> explaining
	Diagramm diagram	<b>UNTERHALTEN</b> talking
Geld und Banken	Fahrplan timetable	<b>SPIELEN</b> playing games
	Karten maps	<b>DISKUTIEREN</b> discussion
Wirtschaft der deutschsprachigen Länder		
Ausbildung		

## INTONATION

- 1 Theoretisch erklären
- 2 Text auf Band geben
- 3 Manuskript ohne Satzzeichen an die Schüler verteilen  
z. B.: Österreich ist eine parlamentarische Demokratie nach westlichem Muster das bedeutet Mehrparteien system freies und geheimes Wahlrecht für alle Staatsbürger Meinungs- und Pressefreiheit eine Regierung die durch eine Parlamentsmehrheit getragen und dem Parlament verantwortlich ist Gewalten trennung es bedeutet pluralistische Gesellschaft Kammern Verbände Berufsvereinigungen die über die Parteien Einfluss auf die ..... usw.
- 4 Satzzeichen und Pausen markieren lassen:  
**HÖRVERSTEHEN INTONATION**
- 5 Kontrollieren lassen und **VORTRAGEN** lassen
- 6 Schülerbeispiel der Klasse geben
- 7 Diese Übung kann sehr gut weiterbehandelt werden, Vergleiche zu Finnland ziehen  
**DISKUTIEREN FRAGEN**

## INTONATION

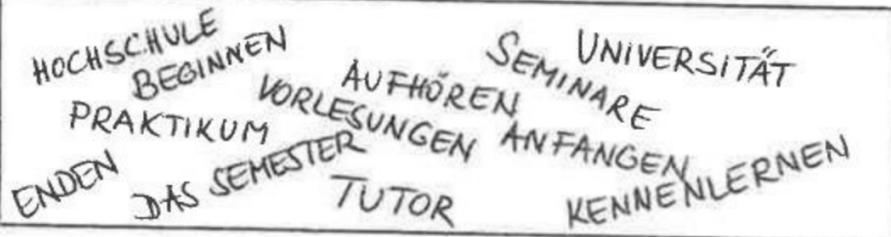
THEMEN	MATERIAL	METHODEN
Praktikum	<u>TEXT</u>	<b>HÖREN (HÖRVERSTEHEN)</b> listening comprehension
Landeskunde BR Deutschland	<b>Vortrag</b> lecture	WORTSCHATZ words
	Briefe letters	AUSSPRACHE pronunciat
Studium	Lebenslauf cur. vitae	<b>INTONATION</b> intonation
Wohnen	Prospekt brochure	GLIEDERUNG outline
<b>Landeskunde</b> <b>Österreich</b>	Annonce advertisem.	STRUKTUREN structures
	Preisliste pricelist	STICHWORTE key words
Freizeit	Zeugnis certific.	
	Werbespot spot	<u>SPRECHEN</u> speaking
Arbeitsbedingungen	Dialog dialogue	NACHSPRECHEN repeating
Verkehr	Formular formular	DRILLEN drills
	Stichworte key words	<b>VORTRAGEN</b> lecturing
Landeskunde Schweiz	Gliederung outlines	ANTWORTEN answering
Tourismus	<u>BILD</u> pictures	<b>FRAGEN</b> asking questions
Landeskunde DDR	Dia slides	ÜBERTRAGEN rendering in Finnish
Messen und Kongresse	Film film	ERZÄHLEN telling
Geld und Banken	Abbildung figure	NACHERZÄHLEN telling again
	Tabelle table	BESCHREIBEN describing
Wirtschaft der deutschsprachigen Länder	Diagramm diagram	ERKLÄREN explaining
	Fahrplan timetable	UNTERHALTEN talking
Ausbildung	Karten maps	SPIELEN playing games
		<b>DISKUTIEREN</b> discussion

WORTSCHATZ STUDIUM

1 Längeren Text in Abschnitten **NACHSPRECHEN** lassen  
 z. B.: Zweimal beginnen an den bundesdeutschen Hochschulen und Universitäten neue Semester. Das Sommersemester fängt Mitte April an, das Wintersemester Mitte Oktober. Für die Studenten heisst das neue Vorlesungen, neue Seminare, neue Praktika. Die neuen Studenten sehen sich einer Lehrweise gegenüber, die sich sehr unterscheidet von der, die sie in der Schule kennengelernt haben. Auch das Leben an den Universitäten ist für die meisten neu und ungewiss. usw.

2 Wortschatz erklären - **ÜBERTRAGEN** lassen

3 Stichworte an die Tafel (Projektor) geben

z. B.: 

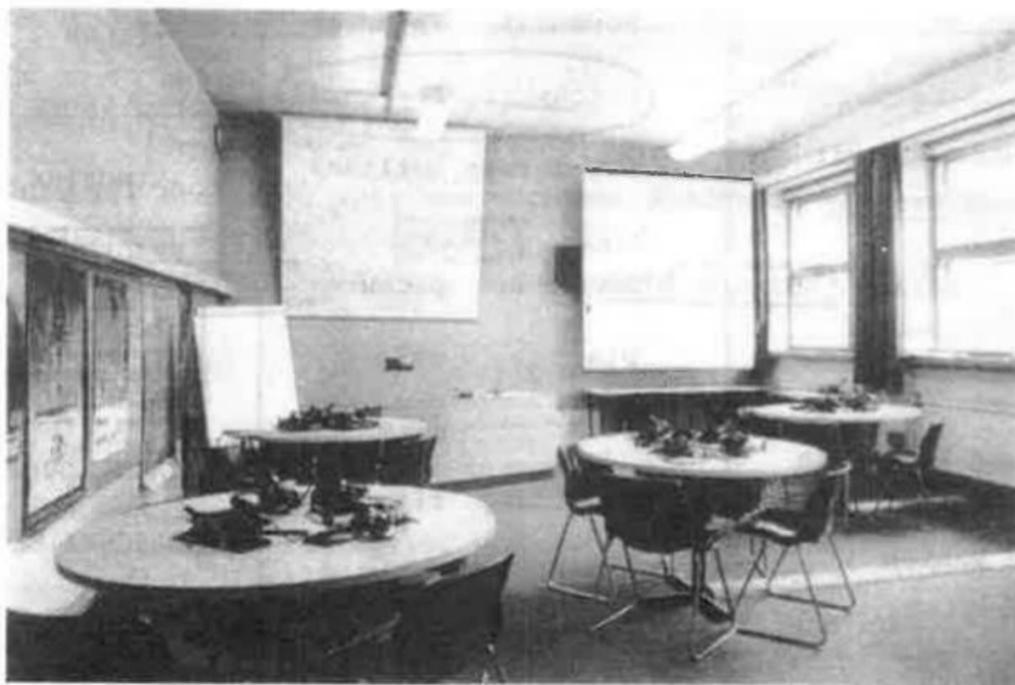
4 Zu zweit anhand der STICHWORTE über das eigene Studium **UNTERHALTEN** lassen

5 Zu zweit eventuell auch den nächsten Abschnitt vorbereiten lassen und Wortschatz **FRAGEN** lassen. Dann **NACHSPRECHEN** lassen und wieder **ERZÄHLEN** lassen.

T H E M E N	M A T E R I A L	M E T H O D E N
Praktikum	<b>TEXT</b>	<b>HÖREN (HÖRVERSTEHEN)</b> listening comprehension
Landeskunde BR Deutschland	Vortrag lecture	WORTSCHATZ words
<b>Studium</b>	Briefe letters	AUSSPRACHE pronunciat
Wohnen	Lebenslauf cur. vitae	INTONATION intonation
	Prospekt brochure	GLIEDERUNG outline
	Annonce advertisem.	STRUKTUREN structures
Landeskunde Österreich	Preisliste pricelist	STICHWORTE key words
	Zeugnis certific.	
Freizeit	Werbespot spot	<b>SPRECHEN</b> speaking
Arbeitsbedingungen	Dialog dialogue	<b>NACHSPRECHEN</b> repeating
Verkehr	Formular formular	DRILLEN drills
	<b>Stichworte key words</b>	VORTRAGEN lecturing
Landeskunde Schweiz	Gliederung outlines	ANTWORTEN answering
Tourismus	<b>BILD</b> pictures	<b>FRAGEN</b> asking questions
	Dia slides	<b>ÜBERTRAGEN</b> rendering in Finnish
Landeskunde DDR	Film film	<b>ERZÄHLEN</b> telling
Messen und Kongresse	Abbildung figure	NACHERZÄHLEN telling again
Geld und Banken	Tabelle table	BESCHREIBEN describing
	Diagramm diagram	ERKLÄREN explaining
Wirtschaft der deutschsprachigen Länder	Fahrplan timetable	<b>UNTERHALTEN</b> talking
Ausbildung	Karten maps	SPIELEN playing games
		DISKUTIEREN discussion

## WORTSCHATZ WOHNEN

- 1 Normalen Stadtplan verteilen und den Schülern den Weg erklären (auf Band), **NACHSPRECHEN** lassen
- 2 Abhören lassen und für die folgenden Ausdrücke die deutschen Entsprechungen aufschreiben lassen  
z. B.: suoraan eteenpäin  
oikeaan  
vasempaan  
vinosti vastapäätä  
risteyksen yli  
kääntykää  
usw.  
**HÖRVERSTEHEN WORTSCHATZ**
- 3 Gruppen zu zweit bilden und **SPIELEN** lassen, wobei die ganze Zeit gesprochen werden muss
- 4 Danach die Schüler den Weg zu verschiedenen Punkten **BESCHREIBEN** lassen

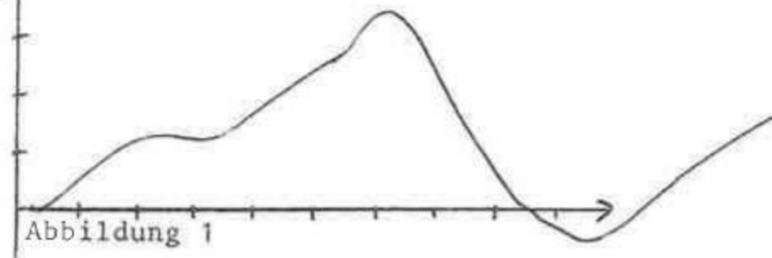


Helsingin kaupunkorkeakoulun v. 1981 valmistunut, 21-paikkainen "avoin studio" (open lab/offenes Labor) no 1, jonka tilaratkaisusta ja opettajapöydän rakenteesta useat muut korkeakoulut ottivat mallia. Laitteet: Elektron-kasettikone C-3 ja Sähkö-tason toivomuksiemme mukaan rakentama, Tandberg IS 9-ää muistuttava opettajapöytä.

THEMEN	MATERIAL	METHODEN
Praktikum	<u>TEXT</u>	<b>HÖREN (HÖRVERSTEHEN)</b> listening comprehension
Landeskunde BR Deutschland	Vortrag lecture	<b>WORTSCHATZ</b> words
	Briefe letters	AUSSPRACHE pronunciation
Studium	Lebenslauf cur. vitae	INTONATION intonation
<b>Wohnen</b>	Prospekt brochure	GLIEDERUNG outline
	Annonce advertisement	STRUKTUREN structures
Landeskunde Österreich	Preisliste pricelist	STICHWORTE key words
	Zeugnis certific.	
Freizeit	Werbespot spot	<u>SPRECHEN</u> speaking
Arbeitsbedingungen	Dialog dialogue	<b>NACHSPRECHEN</b> repeating
Verkehr	Formular formular	DRILLEN drills
	Stichworte key words	VORTRAGEN lecturing
Landeskunde Schweiz	Gliederung outlines	ANTWORTEN answering
Tourismus	<u>BILD</u> pictures	FRAGEN asking questions
Landeskunde DDR	Dia slides	ÜBERTRAGEN rendering in Finnish
	Film film	ERZÄHLEN telling
Messen und Kongresse	Abbildung figure	NACHERZÄHLEN telling again
Geld und Banken	Tabelle table	<b>BESCHREIBEN</b> describing
	Diagramm diagram	ERKLÄREN explaining
Wirtschaft der deutschsprachigen Länder	Fahrplan timetable	UNTERHALTEN talking
	<b>Karten</b> maps	<b>SPIELEN</b> playing games
Ausbildung		DISKUTIEREN discussion

1 Beispiel geben

z. B.:



2 Abhören lassen und Verben aufschreiben lassen:

**HÖRVERSTEHEN WORTSCHATZ**

z. B.: steigen/fallen - wachsen/schrumpfen - zunehmen/  
abnehmen - weniger/mehr werden ..... usw.

3 **NACHERZAHLEN** lassen, auf Band

4 Abhören und **FRAGEN** lassen

5 Neue Abbildungen (Diagramme) verteilen und zu zweit  
(gegenseitig) **ERKLÄREN** lassen

THEMEN	MATERIAL	METHODEN
Praktikum	<u>TEXT</u>	<b>HÖREN (HÖRVERSTEHEN)</b> listening comprehension
Landeskunde BR Deutschland	Vortrag lecture	WORTSCHATZ words
	Briefe letters	AUSSPRACHE pronunciation
Studium	Lebenslauf cur. vitae	INTONATION intonation
Wohnen	Prospekt brochure	GLIEDERUNG outline
	Annonce advertisement	STRUKTUREN structures
Landeskunde Österreich	Preisliste pricelist	STICHWORTE key words
	Zeugnis certific.	
Freizeit	Werbespot spot	<u>SPRECHEN</u> speaking
Arbeitsbedingungen	Dialog dialogue	NACHSPRECHEN repeating
Verkehr	Formular formular	DRILLEN drills
	Stichworte key words	VORTRAGEN lecturing
Landeskunde Schweiz	Gliederung outlines	ANTWORTEN answering
Tourismus	<u>BILD</u> pictures	<b>FRAGEN</b> asking questions
Landeskunde DDR	Dia slides	ÜBERTRAGEN rendering in Finnish
	Film film	ERZÄHLEN telling
Messen und Kongresse	<b>Abbildung</b> figure	<b>NACHERZÄHLEN</b> telling again
Geld und Banken	Tabelle table	BESCHREIBEN describing
<b>Wirtschaft der deutschsprachigen Länder</b>	Diagramm diagram	<b>ERKLÄREN</b> explaining
	Fahrplan timetable	UNTERHALTEN talking
Ausbildung	Karten maps	SPIELEN playing games
		DISKUTIEREN discussion

Zum Abschluss möchten wir noch einige Hinweise dazu geben, was uns bei der Gestaltung von Sprachlaborübungen im offenen Labor wichtig erscheint. Je abwechslungsreicher und wirklichkeitsnäher die Übungen sind, desto besser funktionieren sie. Eine Übung sollte eine sinnvolle Aufgabe sein und in eine praktische Anwendung einmünden. Gerade hierzu eignet sich ein offenes Labor sehr gut. Die Möglichkeit, die Labortechnik kurzzeitig einzusetzen, mindert die physische Anstrengung und verhindert den unnützen Einsatz von Technik, der dem Sprachlabor als Unterrichtshilfsmittel sehr geschadet hat. Der Aufbau einer Stunde hängt weitgehend vom geeigneten Material ab, was für ein offenes Labor viel leichter zugänglich ist. Wenn der Lehrer nicht gezwungen ist, seine Schüler 45 Min. unter dem Kopfhörer zu halten, kann er die Technik dann einsetzen, wenn es vom Material und den Methoden und Unterrichtszielen her sinnvoll erscheint.



Korkeakoulun uusin, v. -83 asennettu 24-paikkainen Tandberg IS 9 kasettistudio. Taloudellisista syistä uusien pyöreitten pöytien asemesta on käytetty puretun Elektron-avokelastudion oppilaspöytiä. Monia mahdollisuuksia tarjoava studio.

Bilder und Bildunterschriften: C.-A. von Willebrand

David Marsh  
Department of English  
University of Oulu



#### ENGLISH LANGUAGE TEACHING RESOURCES IN SOUTHEAST ASIA

The Regional Language Centre (REL), located in Singapore, is an educational project of the Southeast Asian Ministers of Education Organization (SEAMEO). The main objective of SEAMEO is to provide for constructive direction to the forces and challenge of change in the contemporary world through joint and cooperative efforts for regional educational development. The members of SEAMEO are Indonesia, Democratic Kampuchea, Lao People's Democratic Republic, Malaysia, Philippines, Singapore and Thailand. Australia, France and New Zealand are associate members of the Organization.

The general objective of RELC is to assist SEAMEO member countries to improve the teaching of English and other languages and to that end to conduct high quality training courses, including courses leading to M.A. and Ph.D. degrees, undertake research and publications and other kindred activities related to the needs and problems of the region.

Specifically, the functions of RELC are as follows:

- (1) To conduct training courses for administrators, teacher educators, supervisors, research designers, curriculum specialists, testers, evaluators and other personnel in the planning and implementation of programmes connected with the teaching of English and other languages;
- (2) To provide an advanced study programme leading to M.A. and Ph.D. degrees;
- (3) To undertake and promote research and disseminate the results of research relevant to the teaching, learning and use of English and other languages for the benefit of member countries;
- (4) To collect and disseminate information related to the teaching, learning and use of English and other languages within the region, and information related to research priorities in these areas;
- (5) To assist in strengthening language teaching, planning and development programmes and facilities of member countries by providing consultancy and advisory services;
- (6) To act as a central agency for, and, in appropriate cases, to arrange or assist financially, the exchange of language education personnel between member countries;
- (7) To provide professional and administrative support to scholars from within and outside the region.

The centre undertakes the following research and development responsibilities:

- (1) In conjunction with Publications and Regional Conferences and Seminars, to promote language research awareness and knowledge in the Southeast Asian region;

- (2) To continue to conduct institutional projects, and projects in conjunction with Training, on language and language teaching;
- (3) In cooperation with the Library and Information Centre, to maintain and update a record of both completed and ongoing language-related research in the region, and of officially identified research priorities, and to make this information available to potential researchers;
- (4) To identify new research and development projects which are in line with national and regional priorities and which could be conducted at RELC;
- (5) To initiate and encourage the application of relevant research findings to actual language planning and development programmes;
- (6) To provide administrative support to bona fide researchers from within and outside Southeast Asia.

The research and development activities of the Centre are undertaken by professional staff, course members and postgraduate students, persons not connected with RELC but whose research work is related to language and language teaching, and research fellows.

As part of its effort to improve the standards of language teaching in the Southeast Asian region and to promote regional cooperation in this effort, RELC includes among its functions that of arranging and supporting exchange of personnel (teachers, scholars and specialists) among institutions, agencies and projects in the SEAMEO member countries.

RELC serves as a clearing-house for personnel information for the region by (a) maintaining a register of key personnel engaged in language teaching in the region - their professional qualifications, experience, special fields of interest and competence, (b) making this information available, and (c) acting as intermediary in arrangements for exchange of personnel. The centre also offers administrative support to scholars from member and other countries seeking such assistance in carrying out linguistic and language research in the Southeast Asian region.

RELC has established its status and image in professional, government, and international circles as a leading training and research institution in language teaching through professional publications of a very high standard. The Centre's publications are of two general types: information publications and professional publications. The former are essentially concerned with reports of Centre activities and information on the Centre and various aspects of language teaching in the region. However the lists of professional publications are of direct relevance to language teachers in Finland. The following types of RELC professional publications are produced:

- (1) Periodicals for teachers, teacher educators and administrators:  
*RELC Journal : a Journal of Language Teaching and Research in Southeast Asia* presents information and ideas on theories, research, methods and materials related to language learning and teaching. Articles and book reviews are of general interest to language teaching in Southeast Asia but are often of acute relevance to our situation here. *Guidelines*, a magazine for language teachers, focuses on ideas, techniques and materials as well as theoretical issues that have an influence on language teaching.

- (2) Anthology series, consisting of academic papers selected from those presented at RELC regional seminars, colloquia or contributions from several authors on similar themes.
- (3) **Monograph Series in Linguistics and Language Learning**, consisting of single author treatments of subjects of interest to teachers and scholars. Research papers on specialized topics are included.
- (4) **Occasional Papers**, which are preprints, reprints and useful articles or materials presented in mimeographed and bound form for classroom or other immediate use.

The programmes for RELC in training, research and development, materials production and other professional activities are supported by the sort of fully comprehensive library resources which are enough to put many of us working in European language teaching institutes to shame.

Information on any of the facilities provided by RELC can be obtained by contacting the Centre at RELC, 30, Orange Grove Road, Singapore, 1025, Republic of Singapore. Alternatively, I have some information on publications etc. issued by the centre which can easily be circulated.

Hartmut Schröder

Korkeakoulujen kielikeskus

#### FORTBILDUNGSSEMINAR FÜR DEUTSCHLEHRER IN JYVÄSKYLÄ

Vom 13. bis zum 14. Mai fand in Jyväskylä das zweite zentrale Fortbildungsseminar für Deutschlehrer der Sprachzentren der finnischen Hochschulen statt.

Eingeladen hatten das Zentrale Spracheninstitut Jyväskylä (ZSI) und das Deutschkuratorat beim DDR-Kulturzentrum Helsinki.

Fast 40 Deutschlehrer kamen diesmal nach Jyväskylä und vertraten alle Sprachzentren des Landes. Ausserdem nahmen auch Deutschlehrer von technischen Lehranstalten sowie Lehrer des Exportinstituts und des Sekretärinneninstituts mit Interesse am Seminar teil.

Das Leitthema des Seminars war: "Fachsprachlicher Deutschunterricht". Nach den Begrüssungsansprachen durch Liisa Korpimies (Direktor des ZSI), Professor Sajavaara (Vizektor der Universität Jyväskylä) und Dr. Westphal (Leiter des Deutschkuratorats beim DDR-Kulturzentrum Helsinki) wurde das Plenum durch einen Fachvortrag von Dr. Becker (Universität Rostock, zur

Zeit Universität Joensuu) zum Thema "Überlegungen zur Fachsprache des Bildungswesens der DDR" eröffnet.

Becker legte wesentliche Grundzüge der Fachsprachen überhaupt und besonders der Fachsprache der Gesellschaftswissenschaften dar. Seine Beispiele nahm er hauptsächlich aus dem Bildungswesen der DDR und demonstrierte für diesen Bereich die Entwicklung des Fachwortschatzes durch Bedeutungswandel, Neologismen und Lehnübersetzungen. Hinweise auf die wichtigsten Bestandteile der Fachsprachen und eine knappe, aber anschauliche Beschäftigung mit den Fachwortschätzen der Natur- und Gesellschaftswissenschaften liessen die Bedeutung dieser Aspekte für einen fachsprachlich orientierten Unterricht bereits anklingen und leiteten zu einer an der Praxis des Deutschunterrichts orientierten Diskussion der Becker'schen Thesen über.

Im nächsten Fachvortrag beschäftigte sich Dr. Neubert (Universität Leipzig, zur Zeit Universität Tampere) mit der "Entwicklung des Sprechens mit Tonbändern".

Neubert zeigte am Beispiel eines Textes aus "Deutsche Konversation mit Modellen" wie er die Lerner durch ein abgestuftes Übungssystem zum freien Sprechen befähigt. Den Unterricht im Sprachlabor sah er in diesem Zusammenhang nur als eine Möglichkeit zur Intensivierung des Unterrichtsgeschehens. Allerdings unter der Bedingung, dass er in den gesamten Lehr- und Lernprozess integriert wird. Neubert entwickelte im weiteren Verlauf seines Vortrages ein aus den Bedürfnissen und Erfahrungen der Praxis entstandenes Modell und verstand es gleichzeitig seine praktischen Vorschläge theoretisch zu begründen und zu kommentieren.

Schliesslich referierte Dr. Fix (Universität Leipzig, zur Zeit Universität Helsinki) über "Entwicklungstendenzen der deutschen Sprache am Beispiel von Sachtexten aus der DDR".

Nach der begrifflichen Klärung, was unter Sachprosa verstanden wird, erläuterte Fix die Beziehung zwischen Sachprosa und Fachtexten. Fachtexte gehören - so Fix - zur Sachprosa und bei aller Unterschiedlichkeit der Wortschätze der einzelnen Sachgebiete ähneln sich alle Bereiche der Sachprosa zumindest in der Wortbildung und im Satzbau. Auf diese allgemeinen Möglichkeiten der Sachprosa und ihre Tendenzen ging Fix nun anhand ausgewählter Beispiele ein. Die Beispiele machten die Problemlage für den Deutschunterricht recht deutlich und zeigten auf die Notwendigkeit, entsprechende Übungssysteme zu entwickeln. Dies blieb dann aber der Arbeitsgruppe "Sachprosa" vorbehalten.

Die Arbeitsgruppe "Sachprosa" teilte sich in zwei kleinere Gruppen, die die vorgeschlagenen vier Textvarianten eines Originaltextes nach ihren besonderen Bedürfnissen bearbeiteten.

Die eine Teilgruppe bereitete eine Textverständnisübung vor, indem sie Fragen zur Textvariante 1 erarbeitete. Die andere Teilgruppe beschäftigte sich mit den vier Textvarianten in der Absicht, möglichst viele Übungsmöglichkeiten für den mündlichen Sprachunterricht zu finden. Als Resultat liegt eine Übungsfolge vor, die einen Komplex mehrerer Unterrichtsstunden zum Thema Lernen und Lernpsychologie ausfüllt.

In der Arbeitsgruppe "Technik" wurde eine Lektion aus dem Lehrbuch "Deutsch in Industrie und Technik" besprochen und Fragen der Textauswahl und des Aufbaus der Übungssysteme im fachsprachlichen Unterricht diskutiert. Anschliessend wurde ein authentischer Fachtext inhaltlich und linguistisch analysiert und methodisch-didaktisch aufbereitet, so dass als Ergebnis ein konkreter Vorschlag für den Unterricht vorgelegt werden konnte.

In der Arbeitsgruppe "Humanwissenschaften/Wirtschaft" wurden drei Texte (Bildungswesen, Wirtschaft und Soziologie) diskutiert. Schwerpunkte der Gruppenarbeit waren die Vermittlung des Grundwortschatzes, die Beschaffenheit der Texte, die Rolle des fachbezogenen Lesens, die Wortschatzarbeit und die Behandlung grammatischer Erscheinungen.

Die Arbeitsgruppe "Hörverstehen" diskutierte Strategien zur Entwicklung des verstehenden Hörens und erarbeitete am Beispiel eines Beitrages der Kulturnachrichten des Rundfunks der DDR ein Modell für den Unterricht. Wichtigste Merkmale sind: Nutzung der inhaltlichen Interessen der Lerner, Übungen zur Angleichung an das muttersprachliche Hörverhalten (inhaltsbezogen) und Verwendung kontrastiver landeskundlicher Elemente als Verstehenshilfen.

Aufgrund der begrenzten Zeit war es im Plenum leider nicht möglich die Ergebnisse der Arbeitsgruppen zu diskutieren. Bernhard Köcher, Direktor des DDR-Kulturzentrums Helsinki, und Dr. Westphal erhielten dennoch Gelegenheit, ihre Institution vorzustellen und auf die vielfältigen Möglichkeiten hinzuweisen, mit denen sie die Arbeit der Deutschlehrer unterstützen können (u.a. eigene Bibliothek und Mediothek mit Ausleihe).

Von den Deutschlehrern nahmen sie als Anregung entgegen, in Zukunft seitens des DDR-Kulturzentrums Stipendien auch für Fortbildungsaufenthalte von Lehrern aus dem Bereich der Hochschulen anzubieten; denn diese Gruppe wurde bisher bei der Verteilung von Stipendien nicht berücksichtigt.

Den Abschluss im Plenum bildete eine Podiumsdiskussion zum "Fachbuch

aus der DDR". Becker, Fix und Neubert stellten für die Praxis des Deutschunterrichts neue Bücher aus der DDR vor und gaben praktische Hinweise für die Arbeit mit diesen Werken.

Insgesamt kann das Seminar als "gelungen" bezeichnet werden. Die Seminar Teilnehmer erhielten durch die Fachvorträge und die Podiumsdiskussion viele Informationen, und die Arbeitsgruppentätigkeit gab konkrete Anstöße für den Alltag des Deutschunterrichts.

Doch zum Schluss soll auch das Rahmenprogramm des Seminars nicht unerwähnt bleiben, denn für dessen Ausgestaltung verdienen die Kollegen aus der DDR ein besonderes Lob.

Einerseits soll hier die Buchausstellung mit Fachliteratur aus der DDR für die Hand des Deutschlehrers und die Ausstellung "30 schöne Bücher" mit Faksimilie-Drucken (u.a. von Luther-Schriften) genannt werden, die besonderes Interesse bei den Deutschlehrern fanden.

Andererseits war wohl der unumstrittene Höhepunkt des Seminars eine von den DDR-Kollegen organisierte Abendveranstaltung unter dem Motto "Willkommen im Spreewald - Interessantes, Wissenswertes und Kulinarisches über die Sorben, eine nationale Minderheit in der DDR". Ein Sorbe bewirtete die Lehrer auf echt sorbische Art und verbesserte im Rahmen eines geselligen Abends das landeskundliche Wissen der anwesenden Lehrer über die DDR.

Die Fachvorträge und Ergebnisse der Arbeitsgruppentätigkeit werden demnächst vom Zentralen Spracheninstitut als Dokumentation veröffentlicht.



Kielistudioamanuenssit kokoontuivat Turussa 25.-26. elokuuta. Ohjelmassa oli tutustuminen Turun kauppakorkeakoulun muunneltavaan kielistudioon, apul.prof. Viljo Kohosen esitelmä tietokoneavusteisesta vieraiden kielten opetuksesta, HuK Erkki Satopään alustus ATK-ohjelmatiedoston kehittämistä sekä koontiomakkeiden koekäyttöä ja arviointia. Kokoontumisen isäntinä toimivat Pirkko Lindqvist, Pentti Blom, Paul Betcke ja Hans Nordström.

Kuvassa vasemmalta oikealle Paul Betcke (Turun kääntäjänkoulutuslaitos), Erkki Tauriala (Tampereen yliopiston kielikeskus), Kenneth Sjölund (Åbo Akademi, språktjänst), Erkki Satopää (Turun yliopiston kielikeskus), Pirkko Lindqvist (Turun yliopiston kielikeskus), av-yllitarkastaja Kauko Liukkonen (Kouluhallitus), Sinikka Koponen (Korkeakoulujen kielikeskus), Hans Nordström (Åbo Akademi, språktjänst), Pertti Sirviö (Helsingin yliopiston kielikeskus), Pirkko Matero (Oulun yliopiston kielikeskus), Heli Pekkala (Jyväskylän yliopiston kielikeskus), Irmeli Saari (Oulun yliopiston kielikeskus), Terhi Varpuluoma (Vaasan korkeakoulu) ja Pentti Blom (Turun kauppakorkeakoulu).

(Kuva: Jarmo Koskinen)

## KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

Video Applications in English Language Teaching  
 ELT Documents: 114, General editor: C J Brumfit  
 Pergamon Press in association with the British Council, 1983

This collection of articles looks at the use of video in language teaching from both a practical and a theoretical angle. One point that is repeatedly stressed is that video should never be used as a convenient teacher substitute or timefiller, but should be fully integrated into the syllabus, i.e. it should be exploited in the same way as any other teaching aid.

Frances MacKnight examines the current state of video use in Britain basing his article on data from a survey undertaken in 1979-80. He discusses questions such as: How many institutions have invested in video? Why do institutions invest in video? What type of software do institutions use? Who is video used with and why? He then draws conclusions on the basis of these data, pointing out drawbacks and problems, but ending on a fairly optimistic note about the future of video as a teaching aid.

Dave Willis writes about the potential and limitations of video, first comparing video with other teaching aids, listing both advantages and disadvantages. He then goes on to consider the part played by the visual element in communication and how the role of the native speaker as a participant in an exchange differs from the role of the learner as an observer of the exchange before summarizing the uses of video as he sees them. Willis also touches upon the treatment of paralinguistics in teaching.

Jane Willis has contributed two articles: "The Role of the Visual Element in Spoken Discourse: Implications for the exploitation of Video in the EFL Classroom" and "101 Ways to Use Video".

In the introduction to the first paper she discusses to what extent kinesic features need to be taught and then goes on to "build a basis for a set of guidelines for the exploitation of the visual component of video in a more systematic way than has hitherto been achieved in the language classroom". Willis first defines what is meant by 'visual element' and examines the visual features that can be exploited in language teaching and what interrelations exist between these and vocal communication. In conclusion she points out that "Video, even unscripted and unedited video, is not 'real life'; watching and analysing an interaction on video is useful, but students still need to practise doing things for themselves after viewing. As observers, they may

gain receptive skills but only as active participants will they gain productive skills. Video is a means to an end, not an end in itself."

In the second paper Jane Willis discusses ways of using video in language teaching. She points out that to be of any use video recordings must fit in with the language teaching objectives of the course. She also provides a detailed guide in the form of a chart, which lists the role of video and suitable activities on five different target levels of achievement.

John McGovern discusses types of video software, referring to his own experiences as a user and producer of video materials. He describes the use of the BBV ELT video series at the British Council's teaching centre in Tehran, and how the staff of this centre went about adapting materials designed for non-ELT purposes, in particular the BBC Engineering Craft Studies series adapted for technicians going for technical training in Britain. He also discusses producing in-house material and recording student performance and, finally, describes two projects which were set up to produce video materials - called 'Functional Sequences' and 'Viewing Comprehension' - using professional actors and a professional production team. His conclusion is that this last mentioned procedure is by far the best and that it will eventually become the norm, as interest in video continues to grow and it becomes established as a teaching aid.

Jack Lonergan discusses the applications of video in English language teaching, looking first at the problems entailed in using television language programmes or showing them on video tape and calling for far greater co-operation than now exists between broadcasting authorities and educational institutions. He then goes on to give practical examples of how to exploit TV language programmes in the classroom by, for example, developing viewing guides for student home viewing, using video recordings for speaking practice and for introducing role play, and inviting questions and discussion.

Margaret Allen examines the use of video in teacher training for recording teacher performance and events relevant to teacher trainees, and for producing specially designed ELT teacher training material and she also discusses its use in direct teaching for recording student performance and raw data, and for producing ELT teaching material. She then goes on to discuss production considerations and the production process.

Chris Kennedy's paper deals with video in English for specific purposes. He reviews the developments taking place in the use of video in ESP teaching and suggests ways in which video might be used in ESP teaching programmes as regards skills development (reading, writing, listening, and speaking).

He comes to the conclusion that video is particularly useful in developing study skills such as note-taking, listening to lectures, and participating in seminars.

Kennedy also mentions the use of video recordings to replace listening materials in the production of self-access materials as a likely future development.

He stresses the fact that more research is needed into all aspects of the use of video for teaching and in conclusion he points out that certain conditions regarding facilities, personnel, teacher training, and syllabus design must be satisfied before embarking on teaching programmes involving video.

In addition to these interesting and highly informative papers the book offers an exhaustive bibliography of publications on the use of video in English language teaching. It also lists resources of video recordings and journals of interest to teachers and materials producers.

Eva May

Le français des relations internationales  
M. Dany, N. Clement-Rondepierre, L. Dollot, C. Poulet  
Hachette, 1983  
ISBN 2.01.008473.X

*Le français des relations internationales* est le dernier ouvrage paru dans la collection "Le français et la profession". En dehors des étudiants qui se destinent à une carrière diplomatique, le livre s'adresse à tous ceux qui doivent, au sein des organisations internationales, se faire comprendre en langue française, rédiger des notes verbales, soutenir une conversation etc.

Le livre comprend trois parties, dont les deux premières, intitulées *Les relations multilatérales* et *Les relations bilatérales*, présentent des situations professionnelles et sociales regroupées en chapitres. Chacune de ces situations est conçue comme une unité de travail et elle se compose de trois parties.

*Le dialogue* ou *le document* (conversation téléphonique, lettre) présente une situation quotidienne qu'un étranger en poste dans un pays francophone peut rencontrer. Par exemple: Comment recevoir, et être reçu, comment utiliser le téléphone, rédiger une lettre d'invitation.

Sous la rubrique *A vous d'agir* l'étudiant est invité à prolonger le dialogue ou à inventer des situations similaires et à jouer divers rôles.

Dans la partie grammaticale, les auteurs se sont concentrés autour d'une trentaine de notions grammaticales, en tenant compte des besoins spécifiques du public visé. Par exemple, dans la seconde partie, au chapitre 1, on apprend à rédiger des notes administratives: les points grammaticaux traités sont la forme passive et la nominalisation. Dans la première partie, on fait le point des connaissances déjà acquises, (on présume 2 à 3 ans d'études en français).

La troisième partie du livre est réservée aux documents de référence, (accords internationaux) ou d'intérêt général (sigles, abréviations, règles d'étiquettes).

A la fin du livre se trouvent un index thématique et un tableau synoptique du contenu grammatical.

*Le français des relations internationales*, avec ses nombreuses tables et références, est un ouvrage clairement rédigé qui peut facilement être utilisé par un non-spécialiste, et qui peut se prêter aussi à un apprentissage individuel.

Pirjo Viitanen

Functions of American English: Communication Activities for the Classroom  
Leo Jones & C. von Baeyer  
Cambridge University Press, 1983

This course consists of a Teacher's Manual, Student's Book and a 75 mins. cassette recording.

In the 15 units various language functions - three to each unit - are first introduced in the form of a short taped conversation. This is followed by a presentation of one function at a time, each accompanied by consolidation and other exercises, communication activities and written work. One presentation is calculated to take about 45-60 minutes to cover. The Teacher's Manual gives detailed instructions on how to use the material, all very clearly presented. The Student's Book is equally clear and concise.

One difficulty with using the material as it stands is that it is obviously compiled to meet the needs of foreigners studying English in America and thus many of the activities will seem unfamiliar to most students except those who have been to the US. But, as Leo Jones suggests "any adaptation of the material to suit the needs and interests of your class will make the book more functional!"

Some students may find one of the six speakers on the tape somewhat hard to follow at first, but would presumably soon get used to her voice.

Eva May

Deutsch als Fremdsprache  
Zeitschrift für Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer  
Hrsg.: Herder-Institut der Karl-Marx-Universität Leipzig  
Erscheinungsweise: sechsmal jährlich

Die nun schon im 20. Jahrgang erscheinende Zeitschrift wird herausgegeben vom Herder-Institut, das auf dem Gebiet des Deutschunterrichts für Ausländer über denkbar vielfältige praktische und theoretische Erfahrungen verfügt - seit 26 Jahren ist das Herder-Institut eine Stätte der Ausbildung und seit 16 Jahren eine Stätte der Forschung. Beides drückt sich im Programm und im Gehalt der Zeitschrift aus. Sie wendet sich an alle, die mit der deutschen Sprache, speziell mit der Vermittlung von Deutsch als Fremdsprache befasst sind - an Lehrer allgemeinbildender Schulen wie an Hochschullehrer, am Lehrer im Inland wie an Lehrer im Ausland - und an alle, die die deutsche Sprache, besonders Deutsch als Fremdsprache, und den Fremdsprachenunterricht erforschen.

Drei Gebiete sind es vor allem, über die in "Deutsch als Fremdsprache" (DaF) geschrieben wird: Linguistik, Methodik und Landeskunde.

Die Methodik des Fremdsprachenunterrichts ist das Wissenschaftsgebiet, dessen Entwicklung für die Praxis besonders gefordert ist und das in der Zeitschrift daher mit einem bedeutenden Anteil vertreten ist. Schwerpunkte waren und sind: Vermittlung grammatischer Strukturen und Wortschatzeinheiten, Entwicklung des freien Sprechens, besonders die Befähigung zur Gesprächsführung, Lehrmaterial- und Übungsgestaltung sowie Leistungsbeurteilung. Diese Aufzählung erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, sie will Tendenzen zeigen.

Die Entwicklung methodischer Strategien ist immer auf das engste mit dem zugrundeliegenden Sprachmaterial verbunden. Folglich ist es unbedingt notwendig, dass die Linguistik ihren Beitrag zum Fach "Deutsch als Fremdsprache" leistet. Inzwischen hat sich die Ansicht allgemein durchgesetzt, dass ein und dieselbe Sprache je nach dem Zweck (Muttersprachenunterricht, Fremdsprachenunterricht, Wörterbuchherstellung, Maschinenübersetzung) unterschiedlich beschrieben werden muss. Diese Einsicht spiegeln die linguistischen Beiträge in DaF deutlich wider, ob es sich um grammatische Probleme, Untersuchungen zur Lexikologie oder um die Analyse der Eigenschaften des Dialogs handelt. Konfrontative Untersuchungen machen diesen Aspekt besonders deutlich und sind sehr zahlreich vertreten.

Will man eine Sprache adäquat anwenden, genügt nicht allein die Beherrschung der sprachlichen Mittel und der Strategien der Texterzeugung.

Jeder, der versucht hat, sich in einer Fremdsprache adäquat auszudrücken, weiss, wie sehr der Erfolg von Kenntnissen über Gesellschaft und Kultur, über Sitten und Gebräuche abhängt. So verstanden ist die Landeskunde ein wichtiger Teil des Fachgebietes Deutsch als Fremdsprache, ihre Bedeutung für den Fremdsprachenlehrer spiegelt sich in DaF wider.

Landeskunde schliesst als einen wichtigen Teil der Informationen über das betreffende Land auch die schöne Literatur ein. Es ist nur folgerichtig, wenn die Redaktion einmal im Jahr ein literarisches Sonderheft und zwei literarische Tonbänder erscheinen lässt. (Zu der Beilage "Sprachpraxis" wird in einer weiteren Rezension Ausführliches gesagt.) Das Sonderheft enthält im ersten Teil grundsätzliche Beiträge zu literarischen Themen, die im Jahr des Erscheinens aktuell sind. Im zweiten Teil werden Textauszüge, meist von zeitgenössischen Autoren aus der DDR gegeben, stets mit einer kurzen informierenden und interpretierenden Einleitung versehen, die dem ausländischen Leser das notwendige Hintergrundwissen geben soll. Die Hefte von DaF zeigen das Streben nach einem thematischen Zusammenhang, der aber nie zum Zwang wird.

Ausführliche und aktuelle Rezensionen vermitteln sehr rasch einen guten Überblick über die einschlägige in- und ausländische Fachliteratur. Die Dokumentation am Schluss des Heftes ist ein hervorragendes Mittel, mit der Zeitschrift über längere Zeiträume gezielt zu arbeiten.

Verfolgt man die Zeitschrift tatsächlich über längere Zeit, kann man sich auf dem Gebiet des Faches "Deutsch als Fremdsprache" wohl informiert fühlen.

Ulla Fix

SPRACHPRAXIS  
Arbeitsmaterial für den Deutsch lernenden Ausländer  
Beilage der Zeitschrift "Deutsch als Fremdsprache"  
Herausgeber Herder-Institut Leipzig  
Erscheinungsweise: sechsmal jährlich

Gedacht ist dieses Heftchen (nur 32 Seiten) als aktuelles Zusatzmaterial für die Sprachpraxis des Deutschen als Fremdsprache. Der Eingeweihte weiss jedoch, dass diese leicht zu verkündende Absicht schwer zu realisieren ist. Besteht doch das Praxisfeld in den vielfältigsten Formen des Spracherwerbs, der unter den verschiedensten Bedingungen erfolgt. Vom Anfänger bis zum weit Fortgeschrittenen, vom 3jährigen Kindergartenkind bis zum 70jährigen Professor, vom Praktikanten zur beruflichen Qualifizierung bis zum Germanistikstudenten -

die Unterschiedlichkeit der Lerner spricht Bände. Aber auch die Ziele! Vom Hobby der Hausfrau, die deutsche Rezepte ausprobieren will, über die beruflichen Interessen von Monteuren, Ingenieuren und Wirtschaftswissenschaftlern bis zu literarisch Interessierten - Motivationen verschiedener Art sind zu berücksichtigen.

Wie kommt die "Sprachpraxis" diesen Anforderungen nach? Ein Blick auf das Inhaltsverzeichnis der Hefte des Jahrgangs 1982 zeigt sowohl Vielfalt des Inhalts als auch der Textsorten. Sehen wir uns das willkürlich ausgewählte Heft 5/1982 etwas genauer an. Das Bild einer Felsengruppe der Sächsischen Schweiz auf der ersten Umschlagseite weckt das Interesse des Lesers. In Form eines erzählenden Kommentars wird nun auf der zweiten Seite Interessantes aus Geschichte und Gegenwart dieser Landschaft südlich von Dresden erzählt. Unter dem Titel "DDR informativ" folgen 11 kleine Artikel, hauptsächlich aus Tageszeitungen, deren Kürze es erlaubt, sie zu vielen Zwecken im Unterricht einzusetzen. Es schliesst sich die Erzählung "Die Stadt am Meer" von Bernd Schremmer, einem Nachwuchsautor, an, wobei ein Symbol darauf aufmerksam macht, dass dieser literarische Text auch auf Tonband verfügbar ist. Ein "F" an dem Text bedeutet, dass der Text für Fortgeschrittene gedacht ist, ein "M" für die Mittelstufe. Als 9. Bezirksstadt der DDR wird innerhalb einer Fortsetzungsserie diesmal "Magdeburg - Zentrum des Maschinenbaus" vorgestellt. Es folgen kleine, lustige Geschichten, in die sprichwörtliche Redensarten, wie z.B. "Schwein gehabt", "wie die Katze um den heißen Brei herumgehen" eingebettet sind, die durch die Kontexte erklärt werden. Das "Gespräch mit einem Sonntagsmaler" stellt in Dialogform (Interview) den Laienkünstler Dr. Klaus Weller, Lektor für Englisch, vor. Der nächste kleine Text erklärt, was es mit der Dresdener Tabakmoschee auf sich hat. Die folgenden Seiten stimmen auf Weihnachten ein: eine Weihnachtsgeschichte, drei Gedichte und ein Lied (auch auf Tonband). Von einer engen Verbindung zu den Lesern zeugt die Veröffentlichung von eingesandten "magischen Quadraten" und einem anderen Worträtsel. Für solche Leser, die selbst systematisch an der Verbesserung ihres Sprachkönnens arbeiten wollen, sind die Übungen zur affektiven Ausdrucksverstärkung, zu den Modalsätzen und auch zum Bildlexikon gedacht. Ein Schlüssel auf der letzten Seite unter der Überschrift "So war es richtig" ermöglicht die Selbstkorrektur. Aber auch der Lehrer findet bei den Übungen manche Anregung und kann auch Beispiele für seinen Unterricht verwenden.

Die Texte werden durch eine Anzahl von schwarzweissen Bildern aufgelockert und veranschaulicht.

Kommen wir auf die anfangs gestellte Frage zurück. Wer vieles bringt, wird zwar nicht allen etwas bringen, aber doch vielen.

Mir gefällt an den Beiträgen dieser Hefte

- ihre Kürze
- ihre Anschaulichkeit
- ihre vielseitigen Einsatzmöglichkeiten
- ihre interessanten landeskundlichen Informationen
- ihre klare Sprache.

Erwähnt werden muss noch, dass ausserhalb des Abonnements "Deutsch als Fremdsprache" jährlich zwei Tonbänder mit literarischen Beiträgen erscheinen und dass man die "Sprachpraxis" auch einzeln (ohne DaF) bestellen kann.

Kurt Neubert

## TIEDOTUKSIA - INFORMATION

### ENGLANNIN TEKSTINYMMÄRTÄMISMATERIAALIEN UUDISTAMINEN

Korkeakoulujen kielikeskuksessa ryhdytään ensi vuoden alussa ajanmukaistamaan eri alojen English Reading Comprehension -materiaaleja. Työn suunnittelun pohjaksi haluaisimme saada opettajilta tietoa ja kokemuksia materiaalien käytöstä sekä mahdollisia parannusehdotuksia. Syyskuun aikana lähetämme englannin tekstin ymmärtämisen opettajille tähän asiaan liittyvän kyselylomakkeen. Toivomme siis teidän tarttuvan rivakasti kynään ja laittavan paperille vuosien varrella saamanne kokemukset näistä materiaaleista. Kyselylomakkeen täyttämisen lisäksi myös vapaamuotoisemmat kommentit kirjeitse tai puhelimitse ovat tervetulleita.

Eva May  
Helena Valtanen  
puh. 941-292884

Suomen kielistudioyhdistys r.y. järjestää kaikille kieltenopettajille

KIELISTUDIO- JA VIDEOPAIVÄN

Turun kauppakorkeakoulussa, Rehtorinpellontie 3, lauantaina 29.10.1983

Ohjelma:

- klo 9.30 - 10.15 Ilmoittautuminen  
sekä mahdollisuus tutustua materiaalinäyttelyyn
- 10.15 - 10.30 Videostandardit  
Olli Palo, Turun oppimateriaalikeskus
- 10.30 - 11.30 The Use of Film / Video in Developing Oral Skills  
Michael Berry, Turun kauppakorkeakoulu
- 11.30 - 13.00 Lounastauko (Ruokailu koulun tiloissa)
- 13.00 - 14.00 Samanaikaisesti:  
Näytetunti AA-studiossa, Seppo Sundelin, TKKK  
ja  
Tavoitteena suullinen viestintä, Sirkka-Liisa Ojanen, HKKK
- 14.00 - 14.45 Uuden ylioppilastutkinnon kielten kokeisiin valmentavia  
harjoitustyyppejä  
Anders Nygård, Åbo Akademi
- 14.45 - 15.30 Svenska som främmande språk  
Svenska Institutin edustaja

Ilmoittautuminen sihteeri Ritva Miettiselle, Lökkisaarentie 4 as. 16,  
00980 Helsinki 98 tai kielistudioamanuenssi Pentti Blomille, TKKK, Rehtorin-  
pellontie 3, 20500 Turku 50, 20.10.83 mennessä.

Osallistumismaksu 20 mk. Osallistuminen ei edellytä jäsenyyttä.

Tervetuloa!

FORTBILDUNGSSEMINAR FÜR DEUTSCHLEHRER

Das Zentrale Spracheninstitut der finnischen Hochschulen und das Goethe-  
Institut Helsinki laden die Deutschlehrer der örtlichen Sprachzentren zu  
einem Fortbildungsseminar ein.

Das Seminar findet am 11. und 12. November im Tampere statt. Hauptthema  
der Tagung ist: VIDEO IM FACHSPRACHLICHEN DEUTSCHUNTERRICHT.

Zur inhaltlichen Gestaltung des Seminars ist Dr. Rolf Ehnert vom Sprachen-  
zentrum der Universität Bielefeld eingeladen.

Die Kosten für Unterkunft und Verpflegung werden von den Veranstaltern  
getragen. Wegen der begrenzten Plätze bitten wir um sofortige Anmeldung.

Benutzen Sie bitte das Anmeldeformular auf Seite 43!

KIELITIETO - KIELITAITO

AFinLA:n SYSSYMPOSIUM HELSINGISSÄ 19.-20.11.1983

Alustava ohjelma

Lauantai 19.11.

- 12.15 Symposiumin avaus
- 12.30 - 13.30 Hiljaisuus, kuunteleminen ja vastaanottaminen.  
Miksi suomalainen vaikenee vieralla kielellä?  
Vt.prof. Jaakko Lehtonen
- 13.30 - 14.30 Puheaktit eri kulttuureissa.  
Apul. prof. Raija Markkanen
- 14.30 - 15.00 Tauko
- 15.00 - 16.00 Lapsen kielitaito ja kielitieto.  
Millä tiedolla taitajaksi? Leht. Aulikki Pöntinen ja  
leht. Ritva Koskipää  
Tutkijan kommentti: FL Valma Yli-Vakkuri
- 16.00 - 17.00 Kielitieto ja kielitaito vieraan kielen luokassa.  
Tutkijan näkökulma: Prof. Kari Sajavaara  
Käytännön kokemuksia: Leht. Pirkko Lampinen
- 17.00 - 18.00 Kielitieto kirjallisuuden analyysissä.  
Apul.prof. Liisa Lautamatti ja vt. apul.prof. Matti  
Leiwo
- 18.00 - 18.15 Yleiskeskustelu
- 18.15 AFinLA:n syyskokous

Sunnuntai 20.11.

9.30 - 10.15 Lukeminen ja tiedon hankinta.

Leht. Paula Kalaja

10.15 - 11.30 Kirjoittaminen äidinkieleessä ja vieraisissa kielissä.

Tutkija Anneli Vähäpassi ja leht. Leena Haikonen

11.30 - 11.45 Tauko

11.45 - 12.45 Kieliopin havainnollistaminen.

Selittävää vai problematisoivaa havainnollistamista?

Leht. Kai Kallas

12.45 - 14.30 Evaluoidaanko koulussa tietoa vai taitoa?

Ajattelutaitojen opettaminen ja evaluointi kielitaidon opettamisen osana. FL Leena Laurinen

Oppijalle vieraan kielen näkökulma: Apul.prof. Viljo Kohonen

14.30 - 15.00 Loppukeskustelu ja symposiumin päättäminen

Symposiumiin voi ilmoittautua (ilmoittautumislipuke s. 43) os. AFinLA, Englannin kielen laitos, Jyväskylän yliopisto, 40100 Jyväskylä 10. Osanottomaksu 50,- peritään seminaarin alussa.



## RELC REGIONAL SEMINAR

**Communicative Language Teaching**

**Singapore, 23-27 April 1984**

THE SOUTHEAST ASIAN MINISTERS OF EDUCATION ORGANIZATION (SEAMEO) REGIONAL LANGUAGE CENTRE (RELC) WILL HOLD ITS 19TH REGIONAL SEMINAR, 23 - 27 APRIL 1984 IN SINGAPORE. THE THEME OF THE SEMINAR IS "COMMUNICATIVE LANGUAGE TEACHING".

THE OBJECTIVES OF THE SEMINAR ARE:

- \* TO CONSIDER THE APPLICABILITY OF THE COMMUNICATIVE APPROACH TO LANGUAGE TEACHING IN THE VARIOUS COUNTRIES OF SOUTHEAST ASIA;
- \* TO REVIEW THE THEORETICAL CONCEPTS THAT ARE RELEVANT TO COMMUNICATIVE LANGUAGE TEACHING;
- \* TO DISCUSS HOW THESE CONCEPTS RELATE TO SYLLABUS DESIGN, MATERIALS DEVELOPMENT, TEACHING METHODOLOGY AND EVALUATION;
- \* TO EXPLORE SPECIFIC APPLICATIONS OF THE COMMUNICATIVE APPROACH IN THE CLASSROOM, INCLUDING THE APPROPRIATE USE OF EDUCATIONAL TECHNOLOGY;
- \* TO EXAMINE THE FACTORS INVOLVED IN PLANNING AND IMPLEMENTING COMMUNICATIVE LANGUAGE PROGRAMMES IN SOUTHEAST ASIA AND ELSEWHERE.

FURTHER INFORMATION AND INVITATIONS TO PARTICIPATE IN THE SEMINAR CAN BE OBTAINED FROM THE FOLLOWING ADDRESS:

DIRECTOR  
(ATTENTION: CHAIRMAN  
SEMINAR PLANNING COMMITTEE)  
SEAMEO REGIONAL LANGUAGE CENTRE  
RELC BUILDING  
30 ORANGE GROVE ROAD  
SINGAPORE 1025  
REPUBLIC OF SINGAPORE

# FIRST INTERNATIONAL CONFERENCE ON 'LITERATURE IN TRANSLATION'

THE ROLE OF FOREIGN LANGUAGES IN THE  
CROSS CULTURAL COMMUNICATION

NEW DELHI,  
MARCH 15-20, 1984



## THE RELEVANCE

The School of Languages of the Jawaharlal Nehru University was set up with the objective of 'study of languages, literature and life of foreign countries with a view to inculcating in the students a world perspective and international understanding.' In the light of this objective as enshrined in the University act, the School started functioning in 1971 and developed certain specific areas of studies in the field of modern foreign languages. After a decade of working for various academic programmes a need has arisen to view the foreign languages as a force of interaction between the various cross-currents of social and cultural thoughts conveyed through the different literatures of the world. The School of Languages of the JNU has therefore taken the initiative to organise this International Conference with a view to throwing light on the role of foreign languages in the context of cross-cultural communication.

The major objectives of this Conference will be to investigate the possibilities of a close interaction between the different Indian and foreign languages and their literatures in the form of translations of various literary and academic works. The translations have enhanced the understanding and the importance of learning foreign languages on the one hand and enriching the individual language by translations on the other.

## TOPICS

In the light of this thematic this International Conference would focus on the following areas of translational activities and problems:

**Section One:** Theoretical Aspects of Literary Translations

**Section Two:** Problems of Translation of World classics with reference to Contrastive Aspects of Cultural and Historical Background, Political and Economic Framework.

**Section Three:** The Aesthetics of Literary Translation: The Problem of Transferability and cultural Equivalence of Concepts in the Translational Activities

**Section Four:** Cultural Identity and Problems of Cross Cultural Communication: Studies in Comparative Literature

**Section Five:** Problems of Adaptation, Subtitling and Dubbing of Literary Works for Mass Media

Papers focussing on any of the above areas are welcome from scholars and persons interested in the study of literary translations.

A one-page abstract of each paper should reach the Secretariat of the Conference along with the completed registration folio latest by September 30, 1983.

Deadline for submission of papers is November 30, 1983. Papers must not be more than 20 typewritten pages, doublespaced, including footnotes. English will serve as the official language of the Conference. It is proposed to publish the accepted papers before the commencement of the Conference in March 1984. It is therefore requested to send the papers on time.

**PRESENTATION OF PAPERS:**

The paper presentation during the conference will be limited to 20 minutes per speaker, including discussion on the paper.

**REGISTRATION FEE**

Registration fee for the Conference is US\$ 40 per foreign delegate, Rs. 100 per Indian delegate. This covers attendance in the sessions and some social events, copies of conference papers, conference kit, and a copy of the printed proceedings to be mailed to each participant after the Conference.

Accompanying persons will be charged a fee of US\$ 20/Rs. 50 per person. This fee entitles them to attend the conference as observers.

**TRAVEL/ACCOMMODATION**

**International Delegates:** We have appointed Air India as the official international carrier for the Conference. Delegates are requested to contact the nearest Air India office in their country. Eastman Travel and Tours Pvt. Ltd. will look after the lodging and boarding of the delegates. They will arrange accommodation in a first class deluxe hotel on full board and transport at a concessional flat rate of US \$ 60 per delegate per day. In addition they will offer different kinds of accommodation. The details will be given in the second circular in November.

**REGISTRATION:**

Please send the attached Registration Folio to the Conference Secretariat latest by September 30, 1983.

**Conference Secretariat**

Please send all your correspondence to the secretariat of the Conference on the following address:

Dr. Satya Bhushan Verma,  
Room No. 516,  
School of Languages,  
Jawaharlal Nehru University,  
New Delhi-110 067  
India

A U S F A C H Z E I T S C H R I F T E N

Interessante Aufsätze für die Praxis des Deutschunterrichts

DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE (Herder-Institut Leipzig)

Gerhard Helbig: Landeskunde, Sprache, Sprachunterricht und Sprachwissenschaft, Nr. 2/83

INFO DAF (Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache und DAAD, Bonn)

Norbert Becker: Handlungsorientierte Verarbeitung von technischen Fachtexten und deren Umsetzung, Nr. 2/83

Dieter Polak: Überlegungen zu einem handlungsorientierten Fachsprachenunterricht für ausländische Fachkräfte in Wirtschaft, Handel und Verwaltung, Nr. 2/83

ZIELSPRACHE DEUTSCH (Goethe-Institut München)

Das Heft Nr. 2/83 steht unter dem Schwerpunktthema "Zur Entwicklung landeskundlicher Medien für den Fremdsprachenunterricht"

FACHSPRACHE (Wilhelm Braumüller, Wien)

Lothar Hoffmann: Fachtextlinguistik, Nr. 2/83

(Die angegebenen Zeitschriften können im Zentralen Spracheninstitut eingesehen werden.)

## KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEEN SAAPUNUTTA KIRJALLISUUTTA

Beim Zentralen Spracheninstitut eingegangene Veröffentlichungen

- 1) Hartmut Aufderstrasse, Heiko Bock, Mechthild Gerdes, Helmut Müller:  
THEMEN 1 - Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache, München, 1983
- 2) Wolfgang Hieber: LERNZIEL DEUTSCH. Deutsch als Fremdsprache -  
Grundstufe 1, München, 1983
- 3) W. Albers u.a. (Hrsg.): HANDWÖRTERBUCH DER WIRTSCHAFTSWISSEN-  
SCHAFTEN - 9 Bände, Fischer/Mohr/Vandenhock, 1983
- 4) BANKLEXIKON. Handwörterbuch für das Bank- und Sparkassenwesen.  
Gabler, 1978
- 5) H.-T. Beyer: FINANZLEXIKON. Studienausgabe, Vahlen, 1979
- 6) Schachtschabel: LEXIKON DER WIRTSCHAFTSPOLITIK, Goldmann, 1979
- 7) Seilien: GABLERS WIRTSCHAFTSLEXIKON, Gabler, 1979

## ENGLISH SUMMARY

## REPORTS

Christine Tammisto and Thomas Stagneth from the Helsinki School of Economics report on the use of the so-called open language laboratory. The open laboratory was developed to answer the demands of communicative language teaching and to avoid the negative features of the more rigid closed systems. With the development of the open laboratory there also arose a need for more flexible teaching materials and methods. Tammisto and Stagneth present a comprehensive plan for teaching spoken German in the open laboratory. Their target group consists of students of economics with 3-5 years of German at school. The objectives of the 56-hour course are the activation of vocabulary

and the improvement of pronunciation and intonation. Listening comprehension also plays an important role throughout the course which basically aims at the improvement of students' ability to listen, comprehend and speak German. In conclusion Tammisto and Stagneth stress the importance of varied and realistic exercises. Students should be given tasks which make sense and which can be applied to real life situations. The open laboratory makes it possible to utilize the technical facilities only when necessary with regard to the learning objectives of the course.

Hartmut Schröder reports on the seminar for teachers of German held in Jyväskylä 13-14, May 1983. The seminar was arranged by the Language Centre for Finnish Universities in cooperation with the DDR Kulturzentrum and its main theme was German for occupational purposes. Talks were given by Dr. Becker from the University of Rostock, and Dr. Neubert and Dr. Fix from the University of Leipzig. Work groups were formed to discuss the following subjects: factual texts, technical sciences, humanities/economics, and listening comprehension. Two exhibitions of books from the GDR and an evening of Sorbian culture were also included.

The language laboratory amanuenses held their annual meeting in Turku 25-26, August 1983. The subjects of the meeting were computer-based language teaching and establishing a filing system based on ADP.

## INFORMATION

The Finnish Language Laboratory Association will arrange a seminar for all language teachers on the use of language laboratory and video facilities. The seminar will be held 29th of October, 1983, in the Turku School of Economics. Those wishing to attend, please inform Ritva Miettinen, Lokkisaarentie 4 as. 16, 00980 Helsinki 98 or to Pentti Blom, Turku School of Economics, Rehtorinpellontie 3, 20500 Turku 50, by October 20th, 1983. The registration fee is 20 Fmks.

## SVENSK RESUMÉ

## RAPPORTER

Christine Tammisto och Thomas Stagneth från Helsingin Kauppakorkeakoulu beskriver användningen av den s k öppna språkstudion, som utvecklats för att fylla den kommunikativa språkundervisningens krav och för att undvika de negativa dragen hos de mera slutna systemen. Den öppna språkstudion har fört med sig ett behov av flexiblare läromedel och metoder. Tammisto och Stagneth presenterar en totalplan för undervisningen av muntlig tyska i den öppna studion. Deras målgrupp består av ekonomiestuderande som läst 3-5 år tyska i skolan. Den 56 timmar långa kursens mål är att aktivera ordförrådet och att förbättra uttal och intonation. Hörförståelse spelar också en viktig roll; kursen strävar i främsta hand till att förbättra studerandenas förmåga att lyssna, förstå och tala tyska.

Avslutningsvis betonar författarna vikten av omväxlande och realistiska övningar. De studerande bör ges uppgifter som är förnuftiga och som kan överföras på reella situationer. Den öppna språkstudion gör det möjligt att använda den tekniska apparaturen endast när detta är ändamålsenligt med tanke på kursens mål.

Hartmut Schröder rapporterar om ett seminarium för tysklärare som hölls i Jyväskylä 13-14 maj, 1983 och som arrangerats av Högskolornas språkcentral i samarbete med DDR:s Kulturcentrum. Huvudtemat var tyska för yrkesmässiga ändamål. Föreläsare var Dr Becker från Rostock universitet, samt Dr Neubert och Dr Fix från Leipzig universitet. Diskussionsgrupper behandlade följande ämnen: saktexter, teknologi, humaniora/ekonomi och hörförståelse. Två bokutställningar från DDR och ett kvällsevenemang om sorbisk kultur ingick också i programmet.

Språkstudioamanserna höll sitt årliga möte i Åbo den 25-26.8.1983. Mötet behandlade språkundervisning med hjälp av datorer och uppsättandet av ett kartoteksystem baserat på ADB.

## INFORMATION

Föreningen för språkstudion i Finland kommer att arrangera ett seminarium avsett för all språklärare om användningen av språkstudion och video. Seminariet hålls vid Turun Kauppakorkeakoulu den 29.10.1983. Om du vill delta, var vänlig och informera Ritva Miettinen, Lokkisaarentie 4 as 16, 00980 Helsingfors 98, eller Pentti Blom, Turun Kauppakorkeakoulu, Rehtorinpellontie 3, 20500 Åbo 50 före 20.10.83. Deltagaravgiften är 20 Mk.

## ANMELDUNG

Hiermit melde ich mich zum Fortbildungsseminar für Deutschlehrer am 11. und 12. November in Tampere an.

Name: \_\_\_\_\_  
 Vorname: \_\_\_\_\_  
 Anschrift: \_\_\_\_\_  
 Telefon-Nr.: \_\_\_\_\_  
 Sprachzentrum: \_\_\_\_\_

(Unterschrift)

Bitte einsenden an:

Jyväskylän yliopisto  
 Korkeakoulujen kielikeskus  
 Hartmut Schröder  
 Seminaarinkatu 15  
 40100 Jyväskylä 10

Ilmoittaudun AFinLA:n syysseminariumiin Kielitieto - kielitaito  
 Helsingissä 19.-20.11.1983

Nimi: \_\_\_\_\_  
 Postiosoite: \_\_\_\_\_

Varsinaiset jäsenet

Prof. Kari Sajavaara, pj.  
Jyväskylän yliopisto  
Englannin kielen laitos

Apul.prof. Viljo Kohonen, varapj.  
Tampereen yliopisto/  
Opettajankoulutuslaitos  
Pyynikintie 2  
33200 TAMPERE 20

Kielikeskuksen johtaja  
Liisa Kurki-Suonio  
Tampereen yliopiston kielikeskus  
PL 607  
33101 TAMPERE 10

Apul.prof. Jaakko Lehtonen  
Jyväskylän yliopisto  
Rak. A

Prof. Lauri Lindgren  
Turun yliopisto  
Romaanisen filologian laitos  
20500 TURKU 50

Apul.prof. Mirja Saari  
Mäyrätie 3 as 6  
14200 TURENKI

Esittelijä Leena Pirilä  
Opetusministeriö  
Korkeakoulu- ja tiedeosasto  
Rauhankatu 4  
00170 HELSINKI 17

Tutk.ass. Eva May  
Korkeakoulujen kielikeskus

Liisa Korpimies  
Korkeakoulujen kielikeskuksen johtaja

Varajäsenet

Prof. Pekka Hirvonen  
Joensuun korkeakoulu  
PL 111  
80101 JOENSUU 10

Apul.prof. Teuvo Piippo  
Jyväskylän yliopisto  
JKL

Kielikeskuksen esimies  
Marja Renkonen  
Teknillinen korkeakoulu  
Yleinen osasto/Kielikeskus  
Otakaari 1  
02150 ESPOO 15

Dos. Matti Leiwo  
Jyväskylän yliopisto  
Rak. C

Leht. Pirkko Muikku  
Joensuun korkeakoulun kielikeskus  
P1 111  
80101 JOENSUU 10

Leht. Anders Nygård  
Åbo Akademi  
Institutinen för allmän språk-  
vetenskap  
20500 ÅBO 50

Esittelijä Leena Luhtanen  
Opetusministeriö  
Korkeakoulu- ja tiedeosasto  
Rauhankatu 4  
00170 HELSINKI 17

Tutkija Sirkka Laihiala-Kankainen  
Korkeakoulujen kielikeskus

Sihteeri: Eila Pakkanen

ATTENTION ENGLISH ORAL SKILLS TEACHERS !

=====

2nd Annual Workshop to be held on April 6-8, 1984 at the University of Tampere.

The Workshop this year will include

- Presentation and discussion of ESP materials.
- Idea-giving sessions conducted by experts, e.g. Use of Computers in Language Teaching, Communicative Testing, Use of Video etc.
- Techniques Workshop for teachers to share ideas.

If you have any specific requests or suggestions, please contact Peter Forward at the Language Centre for Finnish Universities in Jyväskylä, Mondays, 8 a.m.-1 p.m. tel. 941-292884.

The final programme and application form will be in the January issue of this publication. Be sure to reserve that week-end now!

Note: A list has been compiled of English oral skills teachers at Finnish institutes of higher learning. It will be posted shortly.